

# GLOSARIO

Estas son palabras que aparecen en esta publicación o que quizás escuche de su equipo médico.

**Acelerador lineal ("Linear accelerator"):** Máquina que produce radiación de alta energía para tratar el cáncer. Se usa la electricidad para formar una corriente de partículas subatómicas en movimiento rápido. También se le llama acelerador lineal de megavoltaje (MeV) o un "linac".

**Alopecia ("Alopecia"):** Caída de pelo, calvicie.

**Anestesia ("Anesthesia"):** Perder la sensibilidad o sensación como resultado de ciertos medicamentos o gases.

**Antiemético ("Antiemetic"):** Medicamento para prevenir o aliviar las náuseas o los vómitos.

**Biopsia ("Biopsy"):** Sacar una muestra de tejido del cuerpo para ver si hay células cancerosas.

**Braquiterapia ("Brachytherapy"):** Tratamiento con fuentes radioactivas colocadas dentro o muy cerca del tumor o área afectada. El tratamiento incluye aplica-

ción en la superficie, aplicación en la cavidad del cuerpo (intracavitario), o colocar el implante dentro del tejido (intersticial). En muchas ocasiones este término se usa para referirse a "Radioterapia Interna".

**Cáncer ("Cancer"):** Término general que se usa para identificar a más de 100 enfermedades con un crecimiento de células descontrolado y anormal, que puede invadir y destruir los tejidos sanos.

**Cobalto 60 ("Cobalt 60"):** Sustancia radioactiva que se usa como fuente de radiación para tratar el cáncer.

**Especialista en dietética ("Dietitian"):** Profesional que planifica programas de alimentación para diferentes necesidades alimenticias.

**Dosimetrista ("Dosimetrist"):** Persona que planifica y calcula la dosis de radiación apropiada para el tratamiento.

**Fisioterapeuta de radiación ("Radiation physicist"):** Persona especializada que se asegura que la máquina de radiación transmita la cantidad adecuada de radiación al lugar de tratamiento.

**Fluoruro ("Fluoride"):** Substancia química que se le aplica a los dientes para evitar caries dentales.

**"Gray":** Medida de una dosis de radiación absorbida; 1 "gray" = 100 "rads".

**Implante ("Implant"):** Recipiente pequeño con material radioactivo que se coloca dentro o cerca de un tumor canceroso.

**Implante intersticial ("Interstitial implant"):** Fuente radioactiva que se coloca directamente dentro del tejido, no en una cavidad del cuerpo.

**Maligno ("Malignant"):** Canceroso (vea la palabra cancer).

**Metástasis ("Metastasis"):** La extensión del cancer de una parte del cuerpo a otra. Las células en el segundo tumor son iguales a las del primer tumor.

**Oncólogo ("Oncologist"):** Medico especialista en el tratamiento del cancer.

**Oncólogo de radiación ("Radiation oncologist"):** Medico que se especializa en el uso de radiación para tratar enfermedades.

**Prótesis ("Prosthesis"):** Substituto artificial de una parte del cuerpo, como por ejemplo, un brazo, pierna o un seno artificial.

**Punto de tratamiento ("Treatment port"):** Lugar en el cuerpo hacia donde se dirigen los rayos de radiación.

**Quimioterapia ("Chemotherapy"):** Tratamiento en el que se usan medicamentos para combatir el cancer.

**"Rad":** Forma corta para "dosis de radiación absorbida". Mide la cantidad de radiación absorbida por los tejidos (100 "rads" = 1 "gray").

**Radiación ("Radiation"):** Energía transmitida por ondas o por una corriente de partículas.

**Radiación externa ("External radiation"):** Radioterapia en la cual se usa una máquina localizada fuera del cuerpo para dirigir rayos de alta energía a las células cancerosas.

**Radiación hiperfraccionada ("Hyperfractionated Radiation"):** Dosis total de radiación dividida en dosis más pequeñas y administradas varias veces al día.

**Radiación interna (“Internal radiation”):** Terapia en la que una sustancia radioactiva se implanta dentro o cerca del área que necesita tratamiento (vea la palabra implante intersticial e implante intracavitario).

**Radiación intracavitaria (“Intracavitary implant”):** Fuente radioactiva colocada en una cavidad del cuerpo, como en la cavidad del pecho o la vagina.

**Radiación intraoperativa (“Intraoperative radiation”):** Radiación externa que se usa para transmitir grandes dosis de radioterapia a la base del tumor y los tejidos que lo rodean, cuando se hace la cirugía.

**Radiólogo (“Radiologist”):** Médico con entrenamiento especial para interpretar rayos-x y realizar radiografías para diagnosticar las enfermedades.

**Radioterapia (“Radiotherapy”):** Vea la definición de Terapia de Radiación.

**Rayos gamma (“Gamma rays”):** Similares a los rayos-x, pero provienen de una fuente radioactiva diferente.

**Rayos-x o radiografías (“X-Rays”):** Radiación de alta energía que puede usarse en niveles bajos para diagnosticar enfermedades, o en niveles altos para tratar el cáncer.

**Simulación (“Simulation”):** Proceso de imágenes de rayos-x especiales. Estas imágenes se usan para planificar el tratamiento de radiación y para localizar y marcar precisamente el área que va a ser tratada.

**Tecnólogo en radioterapia (“Radiation therapy technologist”):** Persona con entrenamiento especial que maneja el equipo que transmite la radiación. A veces se le llama “radiotecnico”.

**Teleterapia (“Teletherapy”):** Tratamiento en el cual la fuente de radiación está separada del cuerpo. En la teleterapia se usan aceleradores lineales y máquinas de cobalto.

**Terapia auxiliar (“Adjuvant Therapy”):** Método de tratamiento que se usa para reforzar la terapia principal. La radioterapia se usa frecuentemente como complemento a la cirugía.

**Terapia biológica (“Biological therapy”):** Tratamiento en el cual se estimula el sistema de defensa inmunológico del cuerpo.

**Terapia de Radiación o Radioterapia (“Radiation Therapy”):** Uso de rayos penetrantes de alta energía o partículas subatómicas para tratar enfermedades. Los tipos de radiación incluyen rayos-x, rayo de electrón, partículas alfa y beta, y rayos gamma. Las sustancias radioactivas incluyen cobalto, radio, iridio y cesio. (Vea las siguientes palabras: rayos gamma, braquiterapia, teleterapia y rayos-x).

**Terapia paliativa (“Palliative therapy”):** Tratamiento que alivia los síntomas, sin curar la enfermedad .

**Terapeuta físico (“Physical therapist”):** Profesional entrenado en el uso de tratamientos tales como ejercicios y masajes.

**Tumor (“tumor”):** Masa de tejido anormal. Los tumores pueden ser benignos o malignos.

**Tumor benigno (“Benign tumor”):** Crecimiento que no es canceroso y que no se extiende a otras partes del cuerpo.

# RECURSOS PARA PACIENTES Y SUS FAMILIAS

## Información General

### **Servicio de Información sobre el Cáncer**

El Servicio de Información sobre el Cáncer (Cancer Information Service- CIS) es un servicio patrocinado por el Instituto Nacional del Cáncer. El CIS responde a preguntas de pacientes con cáncer y a sus familias, a los profesionales de la salud, y al público en general. Los especialistas proveen información y publicaciones sobre el cáncer. Ellos también le darán referencias para los servicios relacionados con el cáncer en su área. El número de teléfono gratuito del CIS es el 1-800-422-6237 (1-800-4-CANCER). Usted podrá hablar con una persona capacitada que le contestará sus preguntas y escuchará sus preocupaciones. El CIS también tiene personal que habla español.

### **PDQ (“Physician Data Query”)**

Las personas que tienen cáncer, los que se preocupan por estas personas, y los médicos necesitan información co-

recta y al día acerca de los tratamientos contra el cáncer. Para satisfacer estas necesidades, el Instituto Nacional del Cáncer desarrolló el PDQ. Esta base de datos computarizados le da acceso rápido y fácil a:

- ▶ *Información sobre nuevos tratamientos.*
- ▶ *Información sobre pruebas o estudios clínicos (estudios de investigación) en los que pueden participar pacientes. En esos estudios clínicos se estudian nuevos tratamientos prometedores para el cáncer.*
- ▶ *Los nombres de organizaciones y médicos dedicados al cuidado de pacientes con cáncer.*

Para usar el PDQ los médicos pueden usar una computadora de oficina o los servicios de una biblioteca médica. Los médicos y pacientes pueden conseguir información sobre el PDQ y aprender a usar este sistema llamando al CIS al 1-800-422-6237 (1-800-4-CANCER).

### **Pruebas o estudios clínicos**

Las pruebas o estudios clínicos son estudios de investigación cuidadosamente diseñados para probar tratamientos nuevos y prometedores contra las enfermedades. Los pacientes que participan en estos estudios probablemente son los primeros en beneficiarse de mejores métodos de tratamiento. Ellos también pueden hacer una gran contribución al progreso de la medicina ya que los resultados de los estudios pueden ayudar a muchas personas. Los pacientes participan en las pruebas clínicas solamente si así lo desean y pueden dejar de participar en cualquier momento. Puede obtener información adicional sobre estos estudios de investigación a través del CIS y la publicación en inglés "What Are Clinical Trials All About?". Para obtener una copia gratuita de esta publicación 0 para conocer más acerca de las pruebas clínicas llame al CIS al 1-800-422-6237 (1-800-4-CANCER).

### **Publicaciones**

Si desea, puede leer otras publicaciones del NCI que tratan sobre los diversos aspectos del cancer, los tratamientos, y las preocupaciones del paciente. Estas publicaciones se pueden ordenar gratis llamando al CIS al 1-800-422-6237 (1-800-4-CANCER), o escribiendo al NCI, Building 31, Room 10A24, Bethesda, MD 20892. Las siguientes publicaciones pueden servirle de ayuda:

- ▶ *'What You Need To Know About Cancer...'*. Esta es una serie de folletos sobre los diferentes tipos de cancer. Solicite el folleto sobre el tipo de cancer que usted tiene.
- ▶ *"Chemotherapy and You: A Guide to Self-Help During Treatment"*. Pronto estará disponible en español.
- ▶ *"Radiation Therapy: A Treatment for Early Stage Breast Cancer"*. Disponible en inglés solamente.

- ▶ *“Eating Hints: Recipes and Tips for Better Nutrition During Cancer Treatment”*. Pronto estará disponible en español.
- ▶ *“Factsheet: Answers to your Questions about Metastatic Cancer”*. Disponible en inglés solamente.
- ▶ *“Questions and Answers About Pain Control”*. Disponible en inglés solamente. Puede obtener copias múltiples a través de la Sociedad Americana contra el Cáncer.
- ▶ *“Research Report”*. Serie de folletos con información detallada sobre los diferentes tipos de cáncer. Solicite el folleto sobre el tipo de cáncer que usted tiene. Disponible en inglés solamente.
- ▶ *“Taking Time: Support for People with Cancer and the People Who Care About Them”*. Disponible en inglés solamente.

**Sociedad Americana contra el Cáncer (American Cancer Society-ACS)**

La Sociedad Americana contra el Cáncer es una organización no lucrativa que ofrece una variedad de servicios a pacientes y a sus familias. Para encontrar una oficina de la Sociedad Americana contra el Cáncer cercana, busque en su guía telefónica 0 comuníquese con la oficina nacional a la siguiente dirección:

American Cancer Society, Inc.  
 National Headquarters  
 1599 Clifton Road, N.E.  
 Atlanta, GA 30329  
 1-800-227-2345